

RU

Успешность усвоения китайскими студентами глаголов движения как компонента содержания обучения РКИ (на примере отсроченного тестового опроса)

Мокрищева В. С.

Аннотация. Цель исследования - проанализировать успешность усвоения китайскими студентами Белгородского государственного национального исследовательского университета (НИУ «БелГУ») глаголов движения в процессе обучения русскому языку как иностранному (РКИ). Сложность усвоения данного компонента программы китайскими учащимися на подготовительном факультете определяется межкультурными и ментальными барьерами при изучении русских глаголов движения, возникающими вследствие недостаточного сопоставительного анализа русских глаголов движения и их китайских эквивалентов по дифференцирующим семантическим признакам: направлению движения, способу передвижения и характеру ориентации. Научная новизна данного исследования заключается в выявлении трудностей усвоения китайскими студентами глаголов движения в русском языке и обоснование причин возникновения данных трудностей. В результате были сформулированы практические и методические рекомендации преподавателям РКИ по обучению китайских студентов глаголам движения на основе сопоставления русских глаголов пространственного значения и их китайских аналогов относительно ориентиров объективного и субъективного характера.

EN

Success of Verbs of Motion Mastering by Chinese Students as a Content Component of Teaching Russian as a Foreign Language (by the Example of Delayed Test Survey)

Mokrishcheva V. S.

Abstract. The aim of the study is to analyze the success of mastering verbs of motion by Chinese students of Belgorod State National Research University in the process of teaching Russian as a Foreign Language. The difficulty of mastering of this component of the program by Chinese students at the preparatory faculty is determined by crosscultural and mental barriers while studying Russian verbs of motion arising from insufficient comparative analysis of Russian verbs of motion and their Chinese equivalents according to differentiating semantic features: direction of movement, mode of transportation and nature of orientation. The scientific novelty of the study lies in identifying difficulties in mastering verbs of motion in the Russian language by Chinese students and substantiating the causes of these difficulties. As a result, practical and methodological recommendations have been formulated for Russian as a Foreign Language teachers on training Chinese students in verbs of motion based on the comparison of Russian verbs of spatial meaning and their Chinese counterparts regarding objective and subjective reference points.

Введение

В последние пять лет можно заметить тенденцию к увеличению интереса китайцев к России и, соответственно, русскому языку, в связи с чем приток китайских студентов значительно увеличился. С 2019 года мы наблюдаем, что ежегодно в российских вузах, согласно данным ИноСМИ, обучается более 15 тысяч китайских студентов. В этой связи спрос на изучение РКИ значительно возрос, и появилась необходимость разработать методику обучения РКИ, ориентированную на китайскую аудиторию. Эта необходимость определяется тем, что китайская языковая система и языковые инструменты в целом значительно отличаются от системы русского языка.

Актуальность данной темы заключается в том, что глагол всегда занимает центральное место в изучении любого языка, потому что категория действия имеет исключительное значение в семантическом механизме

языка. Неудивительно, что глаголы движения, в том числе префиксальные глаголы движения, представляют такую сложность в процессе обучения иностранных студентов русскому языку, тем более для носителей языков, не входящих в славянскую группу, а уж тем более не входящих в индоевропейскую языковую семью.

Задачи исследования:

- осуществить сопоставительный анализ глаголов движения русского и китайского языков с целью выявления особенностей концептуализации глаголов движения в китайском языке;
- определить основные трудности усвоения китайскими студентами глаголов движения в русском языке;
- разработать методические рекомендации по улучшению усвоения китайскими студентами глаголов движения как компонента содержания обучения РКИ.

Для глубокого понимания концептуализации глаголов движения русского и китайского языков были применены следующие методы исследования: метод анализа теоретического материала, компаративный метод для сравнения системы глаголов движения в двух языках, метод опроса для получения фактического материала и статистический метод обработки полученных данных.

Теоретической базой исследования послужили публикации китайских и российских авторов, в которых рассматривается специфика глаголов движения обоих языков, а также работы, посвященные сопоставительному анализу русских и китайских глаголов движения (Ван, 2014), лингвистическим основам методической системы обучения русским глаголам движения в китайской аудитории (Саркисян, Ван, 2005), психолингвистическому портрету глаголов движения (Цзинь, 2014), проблемам обучения русскому языку в китайской аудитории (Бо, 2019), методикам преподавания русских глаголов движения (Баранова, 2015), психолингвистическому подходу в методике преподавания РКИ для носителей китайского языка (Ван-Чан-Жоу, Руженцева, 2020), способам преподавания глагольных приставок (Барыкина, Добровольская, Меерзон, 1989).

Для перевода значений китайских слов и выражений были использованы следующие словари: Полный китайско-русский словарь, составленный по словарям Чжайльса, архимандрита Палладия [Кафарова, П. И.], П. С. Попова и другим (Полный китайско-русский словарь, 1909); 大БКРС: Большой китайско-русский электронный словарь (大БКРС, 2022); Trainchinese: Русско-китайский электронный словарь (Trainchinese, 2022).

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные по результатам анализа проблем в освоении глаголов движения китайскими студентами выводы могут быть использованы в педагогической деятельности преподавателей РКИ с китайскими студентами для модернизации образовательного процесса на подготовительном факультете, согласно этноориентированному подходу.

Основная часть

Сопоставительный анализ глаголов движения русского и китайского языков

Впервые термин «глаголы движения» был в работах М. В. Ломоносова, в Российской грамматике можно было найти несколько видовых пар глаголов движения: «бегаю – бегу», «летаю – лечу», «плаваю – плыву» (Гак, 1998, с. 62). Глаголы движения – это глаголы, передающие идею и способ перемещения в пространстве. В русском языке известны 14 пар глаголов движения, выражающие однонаправленность/разнонаправленность, или некратности/кратности: идти – ходить, ехать – ездить, бежать – бегать, лететь – летать, плыть – плавать, нести – носить, везти – возить, вести – водить, брести – бродить, гнать – гонять, катить – катать, лезть – лазить (лазять), ползти – ползать, тащить – таскать. Четыре пары из них возвратные глаголы: нести – нестись, тащиться – таскаться, гнаться – гоняться, катиться – кататься (Кондрашова, Окерешко, 2018, с. 157).

Русские приставочные глаголы движения и их китайские эквиваленты различаются особенностями выражения семантических признаков: направлением движения, способом передвижения, характером ориентации; для русских глаголов движения релевантным являются семантические признаки однонаправленность/неоднонаправленность, некратность/кратность, а для китайского языка, напротив, такое противопоставление не характерно, эти признаки заключены в контексте (Ван, 2014, с. 13).

В китайском языке глаголы движения также передают идею перемещения объекта в пространстве. Однако не все обозначенные 14 пар русских глаголов движения имеют эквивалент в китайском языке. Например: глагол 走 обозначает и идти/ходить, и ездить/ехать, глагол 爬 – лезть/лазить или ползти/ползать (по водной поверхности). Существуют и другие глаголы движения, которые передают практически аналогичное значение: 跑 – бежать/бегать, 飞 – лететь/летать, 游 – плыть/плавать, 拿 – нести/носить, 运 – везти/возить, 引导/领 – вести/водить, 拖 – тащить/таскать, 赶 – гнать/гонять. Отметим, что в китайском языке существует относительно универсальный глагол движения 去, который обозначает передвижение пешком и посредством транспорта, то есть в китайской языковой картине мира нет такого же акцента на способе передвижения, как в русском языке, где существует четкое разделение между движением пешком и другими способами перемещения в пространстве. Например: 星期六我去北京。(星期六 ‘в субботу’, 我 ‘я’, 去 ‘еду/поеду’, 北京 ‘в Пекин’; ‘В субботу я поеду в Пекин’). Где глагол движения 去 мы логически переводим как *ехать*, то есть значение глагола при переводе определяется контекстом. Отметим также, что главная мысль – это передать не способ передвижения, а сам факт передвижения. В русском языке нет аналога глаголу 去, однако для передачи такого рода сообщения используется пара «идти/ходить». Тем не менее, он не применим для ситуаций с большими расстояниями, как в примере ‘В субботу я поеду в Пекин’. Его можно использовать в ситуациях, где перемещение

в пространстве не подразумевает преодоление больших дистанций, например: 'Я часто хожу в библиотеку', где глагол движения 'хожу' не воспринимается дословно, как перемещение в пространстве пешком, а выражает сам факт передвижения, которое могло быть выполнено посредством транспорта или каким-то другим способом.

Глаголы движения в русском и китайском языке бывают переходными. Кроме того, имеющиеся в русском языке переходные глаголы полностью совпадают с их китайскими эквивалентами. Переходность глагола определяется возможностью примыкания к нему дополнения, таким образом, переходные глаголы – это глаголы, которые могут присоединять прямое дополнение. Среди переходных глаголов: 拿 – нести/носить, 运 – везти/возить, 引导/领 – вести/водить, 拖 – тащить/таскать, 赶 – гнать/гонять. Однако в русском языке существуют непереходные глаголы – глаголы, которые не могут присоединять прямое дополнение, в том числе 走 – идти/ходить, ездить/ехать, 跑 – бежать/бегать, 飞 – лететь/летать, 游 – плыть/плавать, 爬 – лезть/лазить и ползти/ползая (по водной поверхности). В китайском языке эти глаголы также могут иметь прямое дополнение: дословно 走路 'идти дорогу', 跑步 'бежать шаг', 飞身 'лететь тело', 游泳 'плыть плавание', 爬山 'карабкаться гору' (Ван, 2014, с. 16).

Глаголы движения бывают также префиксальными. В настоящее время с видовыми парами глаголов движения взаимодействуют около 20 продуктивных приставок: в-, вз-, вы-, за-, из-, до-, над-, недо-, на-, от-, пере-, под-, по-, про-, при-, у-, с-, раз-.

В китайском языке роль приставок выполняют глаголы направленности движения, которые употребляются совместно со смысловым глаголом движения. Среди глаголов направленности движения важно выделить основные: 上, 下, 进, 出, 开, 回, 过, 起, 来.

Слово 上 в своем первом значении обозначает «вверх», однако при участии в процессе формообразования сложного глагола оно указывает на направление действия вверх или к уважаемому лицу, на результативность действия и его однократность. Например, 他拿上去所有的东西。(他 'он', 拿上去 'понёс', 所有的 'все', 东西 'вещи'; 'Он понёс все вещи').

Глагол 下 является антонимом к глаголу 上, после глагольной основы указывает направление действия вниз и результативность действия. Например, 她从梯楼走下我这儿。(她 'она', 从梯楼 'с лестницы', 走下 'сошла', 我这儿 'ко мне'; 'Она сошла ко мне с лестницы').

Глагол 进 используется как модификатор результативных глаголов, указывающий на направление действия внутрь. Например, 他走进屋子。(他 'он', 走进 'вошел', 屋子 'в комнату'; 'Он вошел в комнату').

Антонимичным значением обладает глагол 出, в современном формообразовании суффикс результативных глаголов, соответствует русской приставке вы-, после основ, обозначающих перемещение в пространстве, указывает на исход, на направление действия наружу. Например, 他走出屋子。(他 'он', 走出 'вышел', 屋子 'из комнаты'; 'Он вышел из комнаты').

Глагол 开 после глагольной основы образует результативный глагол, указывая раскрытие какого-либо предмета; разделение объекта или отделение и отход друг от друга объектов; начало действия, его возникновение. Например, 他走开了。(他 'он', 走开 'ушёл', 了 – модификатор завершившегося действия (далее: МЗД); 'Он ушёл').

Глагол 回 – это глагольный суффикс, указывающий на обратное направление действия. Например, 他走回了。(他 'он', 走回 'пошёл обратно', 了 – МЗД; 'Он пошёл обратно').

Глагол 过 – модификатор результативных глаголов (дополнительно оформляемых суффиксом 了), указывающий на превышение данным действием положенных или допустимых норм (имеет значение приставки пере-). Например, 我们走过了银行。(我们 'мы', 走过 'прошли (прошли мимо)', 了 – МЗД, 银行 'банк'; 'Мы прошли банк/Мы прошли мимо банка').

Глагол 起 указывает направление действия вверх и начало действия (имеет значение приставок воз-, вз-, за- и др., а также глаголов начать, стать). Например, 他走起途径。(他 'он', 走起 'начал идти/пошёл', 途径 'путь'; 'Он пошёл по пути/Он начал путь').

Глагол 来 указывает, что действие, обозначаемое основой главного глагола, направлено к говорящему (имеет значение приставки при-). Например, 她走来我这儿。(她 'она', 走来 'пришла', 我这儿 'ко мне'; 'Она пришла ко мне').

Отметим, что из основных глаголов направленности движения 上, 下, 进, 出, 开, 回, 过, 起, 来, комбинируются и другие глаголы направленности движения: 上来, 下来, 进来, 出来, 开来, 起来, 去, 上去, 下去, 进去, 出主, 回去, 开去, 过去, значение которых является производением значений двух его составляющих. Кроме того, глагол 去 в этом списке выступает не как смысловой глагол движения, а как вспомогательный глагол направленности движения. Глагол 去 также имеет противоположное глаголу 来 значение, что можно увидеть из примера: 她走去了。(她 'она', 走去 'пришла', 了 – МЗД; 'Она ушла').

Как мы уже отмечали, в русском языке глаголы движения подразделяются на однонаправленные и двунаправленные, или определенные и неопределенные, моторно-кратные и моторно-некратные, или определенно-направленные и неопределенно-направленные, или однонаправленные и неоднонаправленные (Бондарко, 1978). Однонаправленные глаголы – это глаголы, обозначающие перемещение в одном направлении, а разнонаправленные глаголы – это глаголы, обозначающие перемещение в различных направлениях. Например, «идти» – однонаправленный глагол, «ходить» – разнонаправленный глагол. В китайском языке отсутствуют категории однонаправленности и разнонаправленности глаголов. Например, 我正在去商店。(我 'я', 正在 'сейчас', 去 'иду', 商店 'в магазин'; 'Я сейчас иду в магазин') / 我每天去商店。(我 'я', 每天 'каждый день', 去 'хожу', 商店 'в магазин'; 'Я каждый день хожу в магазин'). На примерах видно, что глагол 去 'идти – ходить' переводится как 'идти' или 'ходить' в зависимости от контекста. Однако разнонаправленность можно выразить с помощью

служебного слова 过, которое ставится после глагола и уточняет действие, выполненное в прошедшем времени, или квантификатором 一趟, который дословно переводится как 'один раз / туда и обратно' и обозначает однократно выполненное действие. Например, 他去过北京。(他 'он', 去过 'ездил', 北京 'в Пекин'; 'Он ездил в Пекин' (уже выполнял это действие)) или 他去北京一趟。(他 'он', 去 'ездил', 北京 'в Пекин'; 'Он ездил в Пекин' (выполнил один раз это действие)).

Кроме того, в русском языке глаголы бывают несовершенного и совершенного вида. Глаголы несовершенного вида отвечают на вопрос: «Что делать?», а глаголы совершенного вида отвечают на вопрос: «Что сделать?». Бесприставочные глаголы движения представляют собой глаголы несовершенного вида: идти, ехать, бежать, лететь, плыть, ползти, лезть, катать, гнать, бродить, ходить, ездить, бегать, летать, плавать и другие. В китайском языке совершенность передается квантификаторами 一趟, 一次, 一遍, 一下 (дословно: один раз, немного) или посредством удвоения смыслового глагола (удвоением с числительным). Пример использования квантификатора: 我想跑一下。(我 'я', 想 'хочу', 跑 'пробежаться'; 'Я хочу пробежаться'). Здесь 一下 мы переводим как 'раз/некоторое время/немного'. Пример использования удвоения и сложного удвоения с числительным: 我想跑跑。/我想跑一跑。(我 'я', 想 'хочу', 跑跑/跑一跑 'пробежаться'; 'Я хочу побегать' / 'Я хочу пробежаться'). В других случаях совершенность и несовершенность будет передаваться контекстом и дополнительной информацией: 我想跑。(我 'я', 想 'хочу', 跑 'пробежаться/бегать'; 'Я хочу пробежаться' / 'Я хочу бегать' (регулярно заниматься бегом)).

Таким образом, исходя из вышеизложенных различий между китайской и русской языковыми системами, глаголы движения как компонент содержания обучения РКИ представляет собой определенную сложность для китайских студентов.

Определение трудностей усвоения китайскими студентами глаголов движения в русском языке

Для выявления трудностей китайских студентов в усвоении ими глаголов движения в ходе изучения РКИ был проведен опрос китайских студентов, прошедших языковую подготовку и поступивших на первый курс факультетов. В опросе были представлены вопросы на умение выбрать правильный глагол движения из трех представленных вариантов; определить соответствующий заданной ситуации префиксальный глагол движения. По анализам результатов были сформулированы выводы об успешности усвоения темы «глаголы движения» как одного из важнейших компонентов содержания обучения РКИ.

В опросе участвовали 46 китайских студентов ПФ НИУ «БелГУ», среди которых большинство, 67,5%, – девушки, а остальные 32,5% – молодые люди. 80,4% опрошенных слушателей учились в группах по гуманитарным направлениям подготовки (филология – 39,1%, зарубежное регионоведение – 30,4%, международные отношения – 10,9%), а другие 19,6% обучались по направлению подготовки «Экономика» (Рисунок 1).

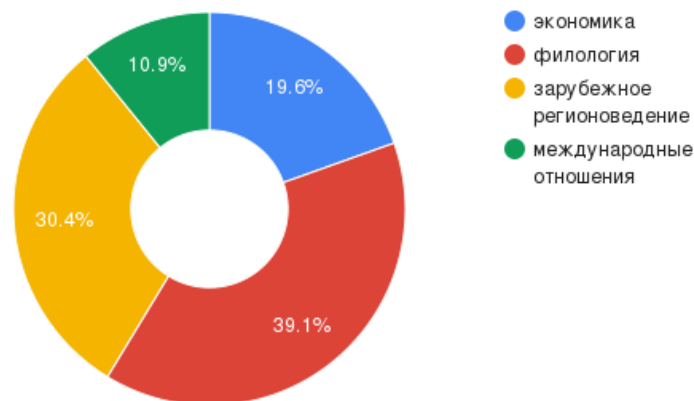


Рисунок 1. Соотношение направлений подготовки

В тест было включено 23 вопроса, направленных на проверку знаний о значениях глаголов движения, а также понимание значения приставок. Проверяемыми грамматическими единицами стали 14 пар глаголов движения: идти – ходить, ехать – ездить, плыть – плавать, лететь – летать, бежать – бегать, ползти – ползать, брести – бродить, вести – водить, нести – носить, везти – возить, тащить – таскать, катить – катать, лететь – летать, гнать – гонять, а также их вариации с префиксами в-, вы-, у-, по-, при-, пере-, про-, о-(об-), за-, подо-, до-, от-. Каждый вопрос представлял собой предложение, в котором пропущено одно слово – глагол движения, а ниже были даны три варианта ответа, среди которых только один отвечал семантическим требованиям предложения.

Распределение баллов по результатам опроса представлено на Рисунке 2. Из распределения баллов можно отметить диапазон ответов, минимальное количество правильных ответов было на 9 из 23 вопросов, в то время как максимальный балл составил 22 и 23. 4,4% опрошенных получили самый низкий балл – 9 баллов, и 17,4% респондентов допустили в опросе только одну ошибку, никому не удалось ответить правильно на все вопросы.

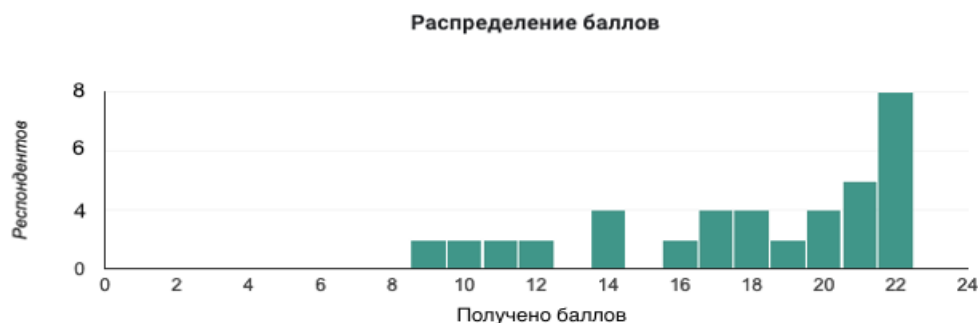


Рисунок 2. Распределение баллов по правильно данным ответам

Результаты понимания смысла глаголов движения в русском языке

В 84,3% случаев у опрашиваемых не возникало проблем с употреблением глаголов «идти – ходить», «ехать – ездить», «бегать – бежать». У 73,9% студентов было продемонстрировано понимание глагольной пары «плыть – плавать», в то время как остальные студенты допустили в задании ошибки и употребили вместо необходимого глагола «плыть» глагол «бежать», что свидетельствует об отсутствии понимания у 26,1% студентов значения глагола «плыть». 91,3% опрашиваемых правильно использовали глагол «водить» в значении «способствовать передвижению кого-то», однако в другом задании на использование этого же глагола в смысле «способствовать передвижению чего-то», например, машины, только 43,5% респондентов дали правильный ответ, в то время как 56,5% в этом задании выбрали «ездить», что в целом даже противоречит подчинительной связи в словосочетании «ездить машину». 69,6% респондентов успешно определили разницу между глаголами «нести – носить», «везти – возить», «вести – водить», 30,4% опрашиваемых продемонстрировали отсутствие четкого понимания разницы между этими глаголами. У 30,4% респондентов были ошибки в задании с глаголом «гнать», у 34,7% – с глаголом «ползти», а у 21,2% – с глаголом «тащить». Наименьшее число ошибок было связано с употреблением глагола «бродить» – 13,2%. И 100% респондентов не допустили ни одной ошибки с глаголом «летать» (Рисунок 3).

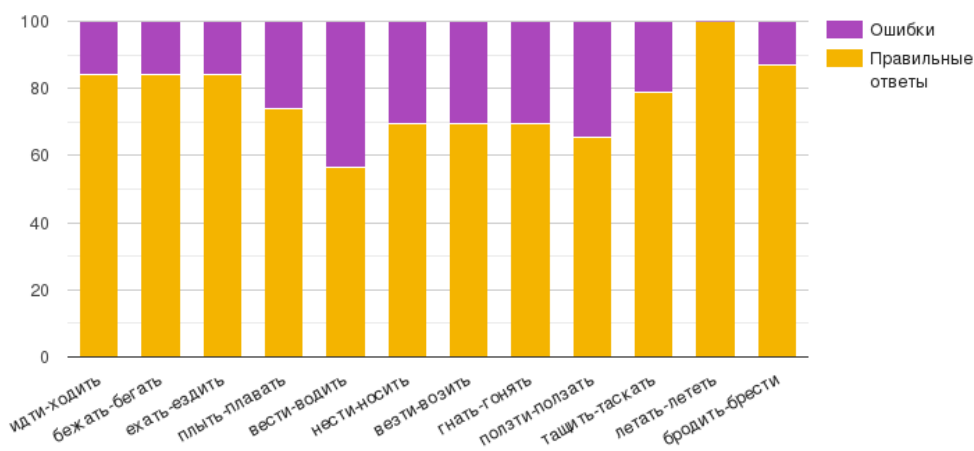


Рисунок 3. Соотношение ответов китайских студентов о понимании смысла глаголов движения в русском языке

Результаты понимания значений префиксов глаголов движения

Во второй части опроса были вопросы на употребление префиксов с глаголами. 90% респондентов продемонстрировали полное понимание значения префиксов до- и под-, 87% опрашиваемых правильно употребили префиксы у-, пере-, вы-, 82,6% ответов в вопросах с префиксами в-, от- были правильными, префикс про- был правильно определен 78,3% опрошенных, префикс при- – 68,2% опрошенных, префикс об- – 65,2%, и только префикс с- вызвал наибольшие сомнения у респондентов и был определен лишь 52,2% опрошенных, что демонстрирует достаточно низкую степень понимания значения этого префикса (Рисунок 4). Кроме того, было выявлено, что 31,8% китайских студентов не могут четко разграничить значение префиксов при- и у-, а 21,6% респондентов не смогли размежевать значение префиксов от- и вы-, что говорит нам по-прежнему о недостаточных знаниях о назначении этой группы префиксов.

В результате опроса студенты НИУ «БелГУ», окончившие годичный курс языковой подготовки, продемонстрировали различные результаты, в целом, высокие. Но несмотря на то, что уровни подготовки студентов неодинаковы, их языковые «лакуны» схожи.

По результатам двух блоков опроса выяснилось, что у опрошенных уровень владения глаголами движения и их префиксальными вариациями практически одинаков. Из этого можно заключить, что эти два объекта исследования взаимосвязаны и речевые компетенции в этих двух областях развиваются пропорционально друг другу.

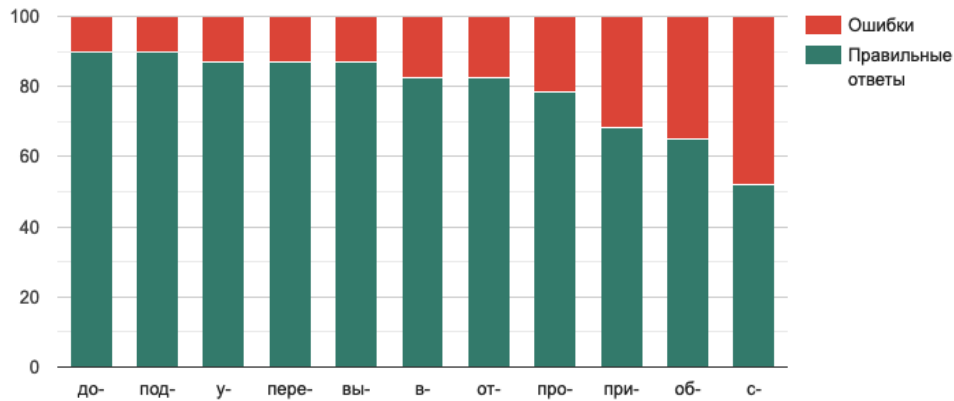


Рисунок 4. Соотношение ответов респондентов о понимании значений префиксов глаголов движения в русском языке

Во множестве заданий, в которых были допущены ошибки, студенты, выбирая неправильный глагол из трех предложенных, также нарушали правила подчинительной связи в предложении, что говорит о недостаточных знаниях о способах примыкания существительных к тем или иным глаголам движения. Другими словами, раздел «глаголов движения» имеет высокую степень корреляции с разделами «падежные формы существительных» и «подчинительная связь в словосочетаниях».

В большинстве заданий на префиксальные глаголы движения, на которые были даны неправильные ответы, студенты игнорировали стоящий после пропущенного префиксального глагола движения предлог, который, в свою очередь, значительно может облегчить выбор нужного префикса для глагола движения. То есть понимание темы «префиксальных глаголов движения» коррелирует с темой «предлоги».

Методические рекомендации по улучшению усвоения китайскими студентами глаголов движения как компонента содержания обучения РКИ

1. Для более эффективного обучения глаголам движения китайской аудитории преподавателям РКИ необходимо системно представить на рассмотрение студентам русские глаголы движения и их китайские эквиваленты. Это можно изобразить в виде сопоставительной таблицы (Таблица 1), где первый столбец будет представлять русские глаголы движения, второй столбец – их китайские аналоги. Целесообразно оформить третий столбец, в котором на китайском языке будут даны значения глагола движения, а также в четвертом столбце примеры предложений на русском языке с использованием данного глагола движения. При возможности примеры на русском языке можно дополнить китайским переводом, чтобы у китайских студентов формировалась полная языковая картина и была возможность глубже понять смысл глаголов движения, а также насколько он отличается от значений китайских эквивалентов.

Таблица 1. Сопоставительная таблица русских и китайских глаголов движения

Русские глаголы движения	Китайские аналоги русских глаголов движения	Значение глаголов движения	Примеры использования глаголов движения
Идти	走, 行, 行驶, 飞行, 移动, 开, 去, 来	1. 动, 动, 用脚走路。2. 转义: 作向前运动, 通常是受控的, 受控的。3. 转义: 准备, 去某个地方。	1. По улице идёт человек. – 一个男人走在街上。2. Поезд идёт очень медленно. – 火车行得很慢。3. В выходные мы идём в поход. – 周末我们去露营。
Бежать	跑, 飞驰, 流逝, 逃避	1. 在你的脚或爪子上快速移动, 定期完全脱离支撑。2. 走得很快。3. 转义: 泄漏。	1. Она бежит по лесу. – 她穿过树林。2. Я бегу на урок. – 我跑去上课。3. Вода бежит из крана. – 水龙头里的水快泄漏。

Изучение сопоставительной таблицы с примерами использования глаголов студентам можно завершить упражнением, в котором с каждым глаголом движения необходимо составить словосочетания, обозначая при этом, какая подчинительная связь возможна при употреблении того или иного глагола. Пример упражнения:

Составьте все возможные словосочетания с глаголами идти и бежать, например: идти на урок.

Идти, бежать	на урок, на танцы, на рынок, на концерт, на работу, на свидание
	в школу, в больницу, в театр, в аптеку, в магазин, в зал, в университет
	с урока, с танцев, с рынка, с концерта, с работы, со свидания
	из школы, из больницы, из театра, из аптеки, из магазина, из зала, из университета

2. Для устранения путаницы между видовыми парами глаголов можно также представить таблицу (Таблица 2) однонаправленных и разнонаправленных глаголов, объясняющую принцип и ситуации использования

однонаправленных и разнонаправленных глаголов, где будут даны соответствующие примеры и заметка на китайском языке.

Таблица 2. Однонаправленные и разнонаправленные глаголы

Однонаправленные глаголы 单向动词是表示向一个方向移动的动词		Разнонаправленные глаголы 多向动词是表示不同方向运动的动词	
Идти (действие не завершено и не имеет результата)	Я иду в магазин. – 我去商店 (показывает процесс)	Ходить (действие завершено, имеет результат. Можно использовать «过» и «一遍» в качестве равнозначных слов для обозначения многонаправленности)	Я хожу в магазин. – 我(经常)去商店 (показывает повторение действия, нет конкретной даты)

3. Для более четкого понимания значения префиксальных глаголов движения преподавателю РКИ рекомендуется сформировать таблицу, в которой первый столбец – префикс на русском языке, второй столбец – его эквивалент на китайском языке, третий столбец – объяснение его значения на китайском языке, четвертый столбец – графическое изображение, объясняющее значение приставки, пятый столбец – примеры предложений с использованием данного префикса и глагола движения (Таблица 3). Рекомендуется для облегчения восприятия китайских студентов предложить таблицу префиксов с примерами вариаций различных префиксов с единым для всей таблицы глаголом движения – ходить (на усмотрение преподавателя РКИ).

Таблица 3. Префиксальные глаголы движения

Префикс на русском языке	Эквивалент префикса на китайском языке	Значение префикса	Графическое изображение	Примеры предложений
в-/во-	进, 入	внутри действия		Я вошел в магазин. – 我进去商店。

Для закрепления изученного материала преподаватель РКИ может предложить отдельно на каждый префикс упражнение на подстановку. Пример такого упражнения:

Используйте нужные глаголы с приставкой *при-*:

Маша ... из школы. Корабль ... из Франции.

При работе над темой префиксальных глаголов движения преподавателю рекомендуется ввести упражнения с акцентом на предлоге, который используется после того или иного префиксального глагола движения. Пример такого упражнения:

Придумайте предложение по конструкции «А по... к Б», например: «Оля пошла к бабушке».

Кроме того, для устранения путаницы между префиксами вниманию студентов рекомендуется представить дополнительную таблицу (Таблица 4) с префиксальными глаголами движения и всеми возможными предлогами, следующими после них. Такую таблицу можно дополнить примерами на русском с переводом на китайский язык.

Таблица 4. Префиксальные глаголы движения и предлоги

Префикс на русском языке	Предлоги, следующие после префиксальных глаголов движения	Примеры предложений
при-	к, в	Он приехал в деревню. – 他来到村里。 Я пришла к подруге. – 我来看朋友。
вы-	из, к	Маша вышла из леса. / 玛莎从森林里出来了。 Коля выехал к автостраде. / 科尔开车去了高速公路。

Заключение

Русский и китайский языки имеют различные концепции выражения идеи и способа перемещения в пространстве, о чем свидетельствует отсутствие полностью аналогичных глаголов по назначению и смыслу в обоих языках. Тем не менее, существуют и частичные аналоги между глаголами движения в двух языках, благодаря которым можно передать конкретную идею и способ перемещения в пространстве. Однако эти «лакуны» вызывают определенную трудность для китайской аудитории на подготовительном факультете.

Среди наиболее часто встречаемых проблем в ходе освоения китайскими студентами русских глаголов движения можно выделить следующие: путаница в значении глаголов движения и значении префиксов, ошибки в подчинительной связи глаголов движения с существительными, незнание переносных значений глаголов движения, ошибки в предлогах, следующих после префиксальных глаголов движения.

Для преодоления этих трудностей в ходе обучения китайских студентов русским глаголами движения преподаватель РКИ может расширить теоретическую часть программы дополнительным изложением материала на китайском языке, сопоставительными таблицами, а также примерами на обоих языках, что позволит студентам лучше понять теорию и выявить специфику русских глаголов движения. В практической части программы преподавателю РКИ рекомендуется совместить упражнения по разделам «глаголы движения»,

«падежные формы существительных» и «подчинительная связь в словосочетаниях» для более комплексного и взаимосвязанного обучения. Кроме того, мы рекомендуем расширить время работы над предложениями, следующими после префиксальных глаголов движения, для более глубокого понимания их смысла и назначения. На уроках преподаватели так же могут использовать упражнения на подстановку предлогов, следующих после префиксальных глаголов движения.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы преподавания глаголов движения в китайской аудитории мы видим в детальном изучении концепции однонаправленности/разнонаправленности, возвратности/невозвратности глаголов движения и связанных с использованием глаголов движения фразеологизмов в русском и китайском языках, а также в тестировании китайских студентов для определения успешности освоения однонаправленных/разнонаправленных, возвратных/невозвратных глаголов движения и их переносных значений, что позволило бы получить более полную картину результатов обучения разделу «глаголы движения» и сформулировать методические рекомендации, направленные на улучшение качества обучения китайских студентов РКИ.

Источники | References

1. Баранова С. Е. Русские глаголы движения и работа над ними в иностранной аудитории // Гуманитарное образование в экономическом вузе. 2015. № 3 (4).
2. Барыкина А. Н., Добровольская В. В., Меерзон С. Н. Изучение глагольных приставок. Изд-е 3-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1989.
3. Бо Г. Проблемы обучения русскому языку в Китае // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 8 (141).
4. Бондарко А. В. Грамматическое значение и смысл. М.: Русский язык, 1978.
5. Ван М. Сравнительная характеристика глаголов движения русского и китайского языков: магистерская диссертация. Мн.: БГУ, 2014.
6. Ван-Чан-Жоу А. А., Руженцева Н. Б. Психолингвистический подход в методике преподавания РКИ для носителей китайского // Педагогическое образование в России. 2020. № 4.
7. Гак В. Г. Языковые преобразования. М.: Языки русской культуры, 1998.
8. Кондрашова Н. В., Окерешко А. В. Русские префиксальные глаголы движения и методика их преподавания иностранным студентам // Проблемы современного педагогического образования. 2018. № 60 (1).
9. Полный китайско-русский словарь, составленный по словарям Чжайльса, архимандрита Палладия [Кафарова, П. И.], П. С. Попова и другим: в 2-х т. / под ред. епископа Иннокентия. Пекин: Пекинская духовная миссия, 1909. Т. 1-2.
10. Саркисян И. Р., Ван Х. Лингвистические основы методической системы обучения русским глаголам движения в китайской аудитории // Достижения вузовской науки. 2005. № 19.
11. Цзинь Т. Психолингвистический портрет глаголов перемещения (на материале русского и китайского языков) // Вопросы психолингвистики. 2014. № 2.
12. Trainchinese: Русско-китайский электронный словарь. 2022. URL: <https://www.trainchinese.com>
13. 大БКРС: Большой китайско-русский электронный словарь. 2022. URL: <https://bkrs.info>

Информация об авторах | Author information



Мокрищева Вероника Сергеевна¹

¹ Белгородский государственный национальный исследовательский университет



Mokrishcheva Veronika Sergeevna¹

¹ Belgorod State National Research University

¹ rooney_wood@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.06.2022; опубликовано (published): 25.07.2022.

Ключевые слова (keywords): обучение русскому языку как иностранному; китайские студенты; подготовительный факультет; сравнительный анализ русских глаголов движения; teaching Russian as a Foreign Language; Chinese students; preparatory faculty; comparative analysis of Russian verbs of motion.